SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 18. Juli 1859. № 26. Lundi, 18 juillet 1859.

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Büdget der permanenten Ausgaben betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Das durch Gesetz vom 15. Januar 1858 auf die Summe von zwei Millionen dreihundert einundvierzigtausend siebenhundert achtzehn Franken (Fr. 2,341,718) festgesetzte Büdget der permanenten Ausgaben ist um den Betrag von zweihundert dreiundzwanzigtausend sechshundert sechsundneunzig Franken (Fr. 223,696) erhöht und demgemäß auf zwei Millionen fünfhundert fünfundsechzigtausend vierhundert vierzehn Franken (Fr. 2,565,414), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung, festgestellt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Loi du 15 juillet 1859, concernant le budget des dépenses permanentes.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Le budget des dépenses permanentes, arrêté par la loi du 15 janvier 1858 à la somme de deux millions trois cent quarante-un mille sept cent dix-huit francs (fr. 2,341,718), est augmenté d'une somme de deux cent vingt-trois mille six cent nonante-six francs (fr. 223,696) et porté par conséquent à deux millions cinq cent soixante-cinq mille quatre cent quatorze francs (fr. 2,565,414), conformément au tableau annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
Prince des Pays-Bas.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Gesetz vom 15. Juli 1859, das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Versammlung der Landstände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Büdget der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859 ist festgesetzt:

1° Für die Einnahmen auf die Summe von zwei Millionen achthundert dreiundfünfzig tausend fünfhundert Franken (Fr. 2,853,500), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung;

2° Für die Ausgaben auf die Summe von drei Millionen zweihundert einundneunzig tausend zweihundert dreiunddreißig Franken (Franken 3,291,233), nach Maßgabe der angefügten Nachweisung.

Art. 2.

Die in die Spalte „Credite für 1859", von Art. 1 bis 80 eingetragenen Credite sind Ergänzungs-Credite derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden in Betreff der Liquidation und der Uebertragungen als zur nämlichen Section gehörend, angesehen

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, die es angeht, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staats-Minister,
Präsident der Regierung,
Simons.

Der General-Director
des Innern,
Ulveling.

Loi du 15 juillet 1859, concernant le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Le budget des recettes et des dépenses non permanentes pour 1859 est arrêté:

1° Pour les recettes à la somme de deux millions huit cent cinquante-trois mille cinq cents francs (fr. 2,853,500), conformément au tableau annexé;

2° Pour les dépenses à la somme de trois millions, deux cent nonante-un mille deux cent trente-trois francs (fr. 3,291,233), conformément au tableau annexé.

Art. 2.

Les crédits portés dans la colonne «*crédits pour 1859*», depuis l'art. 1er jusqu'à l'art. 80, forment des crédits complémentaires de ceux de la partie permanente, auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 juillet 1859

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Budget der nicht permanenten Einnahmen für 1859.

BUDGET des recettes non-permanentes pour 1859.

Sect. — Sect.	Art. — Art.	Inhalt der Artikel. — LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. — MONTANT.
I	1	**Vermuthlicher Einnahme-Überschuß** von 1858. EXCÉDANT PRÉSUMÉ des recettes de l'exercice 1858	630,000
II		**Directe Steuern und Accisen.** CONTRIBUTIONS DIRECTES ET ACCISES.	
	2	Accise vom inländischen Wein. Droit d'accise sur le vin indigène	25,000
	3	Accise vom inländischen Branntwein, und Übergangs-Abgabe von dem aus dem Steuerverein kommenden Branntwein. Droit d'accise sur l'eau-de-vie indigène, et Uebergangsabgabe ou recette sur l'eau-de-vie provenant du Steuerverein	90,000
III		**Einregistrirung und Domänen.** ENREGISTREMENT ET DOMAINES.	
	4	Verpachtung der Chausseegelder-Erhebung. Fermage des barrières	94,000
	5	Miethe von Staatsgebäuden. Loyer des bâtiments de l'État	1,000
	6	Verkauf von Domanialgut. Vente de propriétés domaniales.	500
	7	Ertrag der Pflanzungen und sonstiger Ertrag von den Landstraßen. Produit des plantations de l'État et autres produits des routes	10,000
IV	8	**Anleihe.** EMPRUNT	1,600,000
	9	Emission von Papiergeld. Émission de papier-monnaie. . , ...	375,000

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Sect. — Sect.	Art. — Art.	Inhalt der Artikel. — LIBELLÉ DES ARTICLES.	Betrag. — MONTANT.
V		**Verschiedene Einkünfte.** PRODUITS DIVERS.	
	10	Rückzahlung von Vorschüssen, welche den Gemeinden gemacht sind, und Interessen dieser Vorschüsse. Remboursement par les communes d'avances leur faites et intérêts de ces avances	18,000
	11	Interessen von den der internationalen Bank vom Staate geliehenen Kapitalien. Intérêt à payer par la Banque internationale de capitaux prêtés par l'État.	10,000
		Total. — Total. . . fr.	2,853,500

SERVICE
CENTRAL
DE
LEGISLATION

Budget der Ausgaben.

BUDGET des dépenses.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		Capitel I. — CHAPITRE I.
		Permanente Ausgaben. — DÉPENSES PERMANENTES.
I	1	**Civilliste.** **Liste civile** . . . . .
II		**Regierung. — Gouvernement.**
	2	Gehalt der Mitglieder und der Räthe der Regierung. Traitement des membres et des conseillers de Gouvernement . . . . .
	3	Gehalt der Büreaubeamten, der Saaldiener und des Pförtners des Regierungsgebäudes. Traitement des employés de bureau, des huissiers de salle et du concierge de l'hôtel.
	3*bis*	Reise- und Aufenthalts-Kosten der Mitglieder, Räthe und Beamten der Regierung. Frais de route et de séjour pour les membres, conseillers et employés du Gouvernem't.
	4	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen) und Heizungs- und Beleuchtungs-Kosten für verschiedene Verwaltungen. Frais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations . . . . .
	5	Ausgaben für Ordens-Verleihungen. Dépenses pour décorations . . . . .
	6	Versteigerungskosten. Frais d'adjudication . . . . .
	6*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section. .
III	7	**Ständeversammlung.** **Assemblée des Etats** . . . . .
IV	8	**Staatsrath.** **Conseil d'État** . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.	
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite	Beigefügte Summen.	Total.		
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.	
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858	Sommes ajoutées.	Total.		
200,000	»	200,000	»	
30,000	10,000	40,000	»	
54,000	»	54,000	»	
»	2,000	2,000	1,000	
10,000	3,000	13,000	2,000	
600	»	600	4,575	
2,000	»	2,000	1,000	
»	»	»	1,000	
8,000	4,000	12,000	5,500	
10,000	3,000	13,000	2,000	

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
V		**Luxemburgisches Sekretariat im Haag.** **Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.**
	9	Gehalt. Traitements. . . . .
	9*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . . .
	10	Büreaukosten, Heizung und Beleuchtung. Frais de bureau, de chauffage et d'éclairage . . . . .
	11	Hausmiethe und Mobiliar. Loyer du bâtiment et du mobilier. . . . .
	11*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section. . .
VI		**Auswärtige Beziehungen. — Relations extérieures.**
	12	Gesandschaft zu Frankfurt. Légation de Francfort . . . . .
	13	Andere Gesandschaften. Autres légations . . . . .
	14	Einzahlungen in die Bundeskassen. Versements dans les caisses de la Confédération . . . . .
	14*bis*	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen in's Ausland. Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . .
VII		**Justiz. — Justice.**
	15	Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Büreaukosten der Friedensrichter. Traitement des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
13,500	500	14,000	»
»	500	500	500
1,300	»	1,300	700
2,000	»	2,000	»
»	»	»	400
13,700	»	13,700	»
2,000	»	2,000	»
4,300	»	4,300	80,000
»	»	»	6,200
132,000	10,000	142,000	4,400

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	16	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizung und Leuchtung. Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage . . . . .
	16*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . . .
	17	Remisen der Gerichtsschreiber. Remises des greffiers . . . . .
	18	Justizkosten in Civil und Militärsachen. Frais de justice civile et militaire . . . . .
	19	Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner. Huissiers audienciers de la Cour, traitement des concierges. . . . .
	20	Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen. Traitement des aides-exécuteurs . . . . .
VIII		**Culte. — Cultes.**
		a) Katholischer Cultus. — *a*) CULTE CATHOLIQUE.
	21	Gehalt der Geistlichkeit. Traitement du clergé. . . . .
	21*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Provicars und der denselben begleitenden Geistlichen zum Behuf einer speciellen Sendung. Frais de voyage et de séjour du Provicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale. . . . .
	22	Vergütung von 100 Fr. an jeden der 50 ältesten Pastöre und Kapläne, im Dienst oder pensionirt, und Gehaltszulage von 300 Fr. an den Pastor von Mondorf. Indemnité de 100 fr. à chacun des 50 desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desservant de Mondorf . . . . .
	23	Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren. Séminaire. Traitement du directeur et des professeurs . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
1,667	3,333	5,000	500
»	»	»	500
1,667	833	2,500	»
24,000	9,000	33,000	3,000
1,908	300	2,208	»
1,694	»	1,694	»
270,000	»	270,000	»
»	»	»	3,000
5,300	»	5,300	»
10,583	»	10,583	»

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	24	Studienbörsen für dürftige Zöglinge des Seminars. Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire . . . . .
		b) Protestantischer Cultus. — b) CULTE PROTESTANT.
	24*bis*	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg. Indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg. . . . .
		c) Israelititischer Cultus. — c) CULTE ISRAÉLITE.
	25	Gehalt des Rabbiners. Traitement du Rabbin . . . . .
IX	26	**Contingent und Gendarmerie.** **Contingent et gendarmerie.** . . . . .
X		**Rechnungskammer. — Chambre des comptes.**
	27	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe. Traitement des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires. . . . .
	27*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . . .
	28	Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben. Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues . . . . .
XI		**Generalkasse. — Recette générale.**
	29	Gehälter. Traitements. . . . .
	30	Büreau- und Druckkosten, Miethe, Heizung und Beleuchtung, Besoldung eines Büreaudieners. Frais de bureau, d'impression, de loyer, de chauffage et d'éclairage et salaire d'un garçon de bureau . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
4,200	»	4,200	»
»	700	700	»
2,117	»	2,117	»
408,400	»	408,400	400,000
24,700	»	24,700	1,629
»	»	»	200
933	267	1,200	300
9,200	»	9,200	825
1,000	400	1,400	»

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XII		**Directe Steuern, Accisen und Kataster.** **Contributions directes, accises et cadastre.**
	31	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personnal des Centralbüreaus des Katasters und die Aichung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), und für die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe. Traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures), et pour les membres des conseils cantonaux de révision . . . . .
	31*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . . .
	32	Kataster. Veränderliche Vergütungen. Cadastre. Rétributions variables . . . . .
	33	Remisen der Salzfactoren. Remises des entreposeurs de sel . . . . .
	34	Büreaukosten, mit Einschluß der Drucksachen. Frais de bureau, impressions comprises . . . . .
	35	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden. Prélèvement sur les impôts au profit des communes . . . . .
	36	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern. Expédition des rôles des contributions directes . . . . .
	37	Beitreibungs- u. Prozeßkosten in Bezug auf die Steuern. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Frais de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . .
	38	Entlastungen, Reduktionen, Erlasse und Ermäßigungen in Bezug auf direkte Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Ordonnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en matière

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
125,100	»	125,100	»
»	»	»	300
10,000	7,500	17,500	10,000
4,334	666	5,000	1,500
2,267	733	3,000	400
31,734	15,866	47,600	2,400
867	333	1,200	100
1,667	533	2,200	300

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		de contributions directes, de restitution d'accises et d'autres droits. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . . .
	39	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzregie. Acquisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la régie du sel . .
	39*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section . .
XIII		**Einregistrirung u. Domänen. — Enregistrement et Domaines.**
	40	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rathes für Streitsachen. Traitement des fonctionnaires de l'administration, et indemnité des membres du conseil du contentieux. . . . .
	40*bis*	Reise und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour . . . . .
	41	Remisen der Einnehmer. Remises des receveurs . . . . .
	42	Büreaukosten der Direktion (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und der Einnehmer. Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs. .
	43	Beitreibungs- und Prozeßkosten. (Die Prozeßkosten sind, wenn der Prozeß die Folge früherer Beitreibungs-Maßregeln ist, wie die Beitreibungskosten in Gemäßheit der Art. 23 Nr. 3, und 24 des Gesetzes über das Staatsrechnungswesen zu zahlen.) Frais de poursuites et d'instances. (Les frais d'instance, lorsque l'instance est la conséquence de poursuites faites antérieurement, étant à payer comme les frais de poursuites, conformément aux art. 23, n° 3, et 24 de la loi sur la comptabilité de l'État.) . . . . .
	44	Rückerstattung von Gebühren und Bußen. (Diese Ausgaben sind ohne Unterschied des Jahres zu verrechnen.) Restitution de droits et d'amendes. (Les dépenses relatives à cet article sont imputables sans distinction d'exercice.) . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858	Sommes ajoutées.	Total.	
4,667	333	5,000	2,000
73,334	16,666	90,000	15,000
»	»	»	1,000
30,000	»	30,000	»
»	»	»	400
29,334	9,666	39,000	5,000
3,334	1,166	4,500	500
4,000	»	4,000	2,000
1,334	366	1,700	300

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	45	Zugewiesene Geldbußen, Antheile an solchen, Entschädigung und Gebühren. Amendes, part d'amendes, dommages-intérêts et droits attribués . . . . .
	46	Anfertigung von Stempelpapier und von Briefmarken und Ausgaben des Stempelbüreaus. Fabrication de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses d'atelier . . . .
	46*bis*	Verschiedene Ausgaben, für welche kein Credit in der Section ausgeworfen ist. Dépenses diverses pour lesquelles aucun crédit n'est émargé dans la section . .
XIV		**Zoll. — Douanes.**
	47	Budget der Zolldirektion. Budget de la direction des douanes . . . . .
	48	Büreau zu Schengen. Bureau de Schengen . . . . .
	48*bis*	Erlaß von Gebühren auf besondere Rechnung des Großherzogthums, und unvorgesehene Ausgaben. Remises de droits pour compte particulier du Grand-Duché et dépenses diverses
XV	49	**Pensionen**, Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulage und ständige Subside. **Pensions**, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents . . . . .
XVI		**Oeffentliche Bauten. — Travaux publics.**
	50	Gehälter und Büreaukosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Gemeindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen. Traitements et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'État . . . . .
	50*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten und Angestellten der Bauverwaltung, mit Einschluß der Conducteure der Gemeindewege. Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858	Sommes ajoutées.	Total.	
6,667	3,333	10,000	»
3,000	»	3,000	1,500
»	»	»	100
31,000	»	31,000	»
1,500		1,500	»
»	»	»	300
113,335	46,665	160,000	17,000
58,000	»	58,000	»
	5,500	5,500	1,500

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	51	Besoldung des Elageurs, der Straßenaufseher und der Wegewärter. Salaire du chef-cantonnier-élagueur, des chefs-cantonniers et des cantonniers . .
	52	Unterhaltung, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihrer Zubehörungen und der Leinpfade; Reinigung und Unterhaltung der schiffbaren Ströme u. s. w. Entretien, réparation et amélioration des routes avec leur dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières navigables, etc. . . . .
	53	Schloß Walferdingen, Unterhaltung der Gebäude, Gärten und Zubehörungen. Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances . . .
	54	Unterhaltung und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welche zu Zwecken des öffentlichen Dienstes verwandt werden; Unterhaltung des Mobiliars und Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des Mobiliars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes. Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et de bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation de bâtiments de l'État à des services publics. . . . .
	55	Eisenbahn, Kosten der Beaufsichtigung, verschiedene dahin gehörige Ausgaben — ohne Unterschied des Jahres. Chemin de fer, frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice . . . . .
XVII		**Districts-Commissariate. — Commissariats de district.**
	56	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Büreaukosten der Commissäre. Traitement des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires. . . . .
	57	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre. Frais de route et de séjour des commissaires . . . . .
XVIII		**Miliz. — Milice.**
	58	Kosten der Miliz Aushebung. Frais de levée de la milice . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
46,600	1,400	48,000	»
93,334	36,666	130,000	60,000
9,000	»	9,000	»
20,000	10,000	30,000	10,000
8,000	»	8,000	10,000
22,300	»	22,300	»
2,400	»	2,400	»
1,600	400	2,000	800

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XIX		**Forstverwaltung. — Administration forestière.**
	59	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Büreau- und Reisekosten des Oberförsters en chef. Traitement des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef . . . . .
XX		**Medicinalwesen. — Service médical.**
	60	Medicinal-Collegium und Cantonsärzte. Collége médical et médecins de canton . . . . .
	61	Anschaffung der nöthigen Gegenstände zu den Prüfungen, Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums. Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visite des pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du collége médical non domiciliés à Luxembourg. . . . .
	62	Gehalt der Thierärzte. Traitement des vétérinaires. . . . .
XXI		**Posten. — Postes.**
	63	Gehälter und feste Diensteinkommen. Traitements et émoluments fixes. . . . .
	63*bis*	Reise- und Aufenthaltskosten. Frais de route et de séjour. . . . .
	64	Vergütung an ausländische Postverwaltungen. Remboursement aux offices étrangers. . . . .
	65	Brieftransport. Transport des dépêches. . . . .
	66	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben Impressions et dépenses imprévues. . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
12,700	3,600	16,300	»
4,035	»	4,035	»
1,765	»	1,765	»
2,400	800	3,200	»
55,212	1,000	56,212	1,454
»	»	»	400
11,334	3,666	15,000	3,500
17,334	2,666	20,000	6,000
667	233	900	100

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XXII		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.** **Agriculture, commerce et industrie.**
	67	Ackerbau-Commission. Commission d'agriculture. . . . .
	68	Handelskammer. Chambre de commerce. . . . .
	69	Commissariat der Bank. Commissariat de la banque. . . . .
XXIII		**Oeffentlicher Unterricht. — Instruction publique.**
		a) Höherer und mittlerer Unterricht. — a) *Enseignement supérieur et moyen.*
	70	Athenäum, Progymnasium, mittlere und Gewerbschule. — Gehälter und Vergütungen. Athénée, progymnase, école moy. et industr. — Traitements et indemnités. . .
	71	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten. Les mêmes établissements, matériel et dépenses diverses. . . . .
	72	Honorare der Mitglieder der Prüfungs-Jurys. Honoraires des membres des jurys d'examen. . . . .
		b) Primär-Unterricht. — b) *Instruction primaire.*
	73	Unterrichts-Commission. Normalschule. Schulinspectoren. Gehälter und Vergütungen. Commission d'instruction. École normale. Inspecteurs d'école. Traitements et indemnités . . . . .
	74	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule. Verschiedene Ausgaben in Bezug auf den Primär-Unterricht. Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale, dépenses diverses relatives à l'instruction primaire. . . . .
	75	Studienbörsen für angehende Lehrer, welche die Normalschule im Sommer besuchen. Bourses d'études aux élèves-instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
1,000	500	1,500	»
600	»	600	»
6,000	»	6,000	»
93,800	»	93,800	»
5,000	»	5,000	2,500
1,334	566	1,900	100
19,350	»	19,350	500
3,467	1,533	5,000	200
7,350	»	7,350	»

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht. — c) *Instruction agricole.*
	76	Ackerbauschule. École agricole . . . . .
XXIV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.** **Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.**
	77	Gehälter und fixe Diensteinkommen. Traitements et émoluments fixes . . . . .
	78	Unterhaltung der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter. Entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens . . . .
	79	Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine. Dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine . . .
	80	Passagehäuser. Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte, Angeklagte oder Landstreicher, oder als polizeigerichtlich Verurtheilte in Haft sind. Maisons de passage, entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus, accusés ou vagabonds, ou comme condamnés par un tribunal de simple police. . . . .
		Capitel II. — CHAPITRE II.
		Jährliche Ausgaben. — DÉPENSES ANNALES.
XXV		**Justiz. — Justice.**
	81	Anfertigung der zehnjährigen, noch nicht gelieferten Tabellen, Classirung und Einbinden des Archivs. Confection de tables décennales non encore fournies, classement et reliure d'archives.
XXVI		**Medicinalwesen. — Service sanitaire.**
	82	Subside an Hebammen. Subsides aux sages-femmes . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	für 1859.
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	pour 1859.
9,400	»	9,400	3,600
25,159	1,841	27,000	»
40,000	»	40,000	20,000
33,334	1,666	35,000	15,000
1,000	»	1,000	1,000
»	»	»	1,000
»	»	»	2,000

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	83	Vergütungen für Kunstverständige, welche Missionen im Falle von ansteckenden Krankheiten erhalten. Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie. . . .
	84	Vergütungen an die Thierärzte für Reisen und Aufenthalt, und für Missionen im Falle von Viehseuchen u. s. w. Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours, et pour missions en cas d'épizootie etc.
XXVII		**Ackerbau, Handel und Gewerbe.** **Agriculture, commerce et industrie.**
	85	Veredelung des Viehes (Untersuchungskosten, Prämien u. s. w.) Subside an die Ackerbau-Gesellschaften und andere. Amélioration des races de bétail (frais d'examen, primes etc.) subsides aux sociétés agricoles et autres. . . . .
	86	Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Subside, Prämien, Körungs-Kosten, u. s. w. Organisation de dépôts d'étalons à demeure fixe, subsides, primes, frais d'examen des étalons, etc. . . . .
	87	Credit um den geringen Landwirthen der Ardennen wohlfeileren Kalk mit Befreiung vom Stempel der Zahlungsbefehle und der Quittungen zu verschaffen. Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes de la chaux à prix réduit, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et des quittances. . .
	88	Subside und Vorschüsse für Studien zum Zweck der Austrocknung des Bodens und Veränderung des Wasserlaufes, sowie für Anfertigung von Arbeiten dieser Art, Entschädigung für Bewässerungs- und Drainirungs-Agenten. Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre. Indemnités à des agents d'irrigation ou de drainage. . . . .
	89	Subside an die Gemeinden für die Beholzung öder Strecken und für unvorhergesehene Forstausgaben. Subsides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	800
»	»	»	1.000
»	»	»	11,300
»	»	»	20.000
»	»	»	4,000
»	»	»	4,000
»	»	»	500

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	90	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente. Prüfung der Gesuche. Brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation. Examen des demandes.
	91	Sparkasse. Caisse d'épargne . . . . .
	92	Mehrausgaben auf Art. 67 und 76 (Ackerbau-Commission und Ackerbauschule) des permanenten Budgets für 1858. Excédant de dépense des art. 67 et 76 (commission d'agriculture et école agricole) du budget permanent, exercice 1858 . . . . .
XXVIII		**Oeffentlicher Unterricht. — Instruction publique.**
	93	Börsen zu Universitäts-Studien. Bourses pour études universitaires. . . . .
	94	Subside an dürftige Schüler. Subsides à des élèves indigents. . . . .
	95	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes. Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire . . . . .
	96	Subside zum Besten des höheren Primär-Unterrichts. Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur. . . . .
	97	Börsen für angehende Lehrerinen. Bourses pour les élèves institutrices . . . . .
	98	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinen und an verwaiste Kinder von Lehrern. Secours à d'anciens instituteurs et institutrices, et à des orphelins délaissés par des instituteurs . . . . .
XXIX		**Wissenschaften und Künste. — Arts et sciences.**
	99	Aufmunterung der Wissenschaften und Künste. Encouragements aux sciences et aux arts . . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	200
»	»	»	4,000
»	»	»	1,500
»	»	»	2,000
»	»	»	600
»	»	»	50,000
»	»	»	2,000
»	»	»	2,000
»	»	»	2,000
»	»	»	8,000

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	100	Subside an die Gesellschaft zur Aufsuchung und Bewahrung alter Denkmäler. Subsides à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments.
	101	Subside an den naturwissenschaftlichen Verein. Subsides à la Société des sciences naturelles. . . . .
XXX		**Culte. — Cultes.**
	102	Subside für den katholischen Cultus. Subsides pour le culte catholique. . . . .
	103	Supplementar-Credit für Einrichtung und Herstellung des de Geysen'schen Hauses, welches dem Chef des katholischen Cultus zur Wohnung dienen soll. Subside supplémentaire pour l'appropriation et la réparation de la maison de Geysen, devant servir au logement du chef du culte catholique. . . . .
	104	Subsid für den israelitischen Cultus. Subside pour le culte israélite. . . . .
XXXI		**Armenpflege. — Bienfaisance publique.**
	105	Subside an dürftige Gemeinden. Subsides aux communes pauvres. . . . .
	106	Unterstützung bei Verluste durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Verlust und Tödtung von Vieh, besondere Hülfeleistungen u. s. w. Secours du chef de pertes essuyées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, pertes et abattage de bétail, secours particuliers, etc. . . . .
	107	Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben. Remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés. . . . .
	108	Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorgeschossen haben. Remboursem' à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	1,500
»	»	»	1,200
»	»	»	4,000
»	»	»	9,500
»	»	»	500
»	»	»	20,000
»	»	»	7,000
»	»	»	600
»	»	»	400

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XXXII		**Gratifikationen und Belohnungen. — Gratifications et récompenses.**
	109	Belohnungen für wackere Thaten. Récompenses pour actes de dévouement . . . . .
	110	Gratificationen für Förster, welche sich in ihrem Dienste ausgezeichnet haben. Unterstützung an Wittwen und Waisen von Förstern. Gratifications à des gardes-forestiers qui se sont distingués dans leur service, secours à des veuves et à des orphelins de forestiers . . . . .
	111	Prämien für Vertilgung der Wölfe. Primes pour la destruction des loups . . . . .
	112	Gratificationen für das Personal der Zollverwaltung. Gratifications au personnel de l'administration des douanes . . . . .
	113	Gratificationen in Bezug auf die Uebergangsabgabe und auf die Vollziehung der Uebereinkunft mit Preußen in Betreff des Branntweins. Gratifications du chef de l'*Uebergangsabgabe* et de l'exécution de la convention conclue avec la Prusse relativement à l'eau-de-vie . . . . .
	114	Vergütungen für Beaufsichtigung der Weinberge und Aufnahme des Weinbestandes. Indemnités pour la surveillance des vendanges et le recensement du vin . . . .
XXXIII		**Gemeinde-Bauten. — Travaux communaux.**
	115	Subside an die Gemeinden für den Bau und die Herstellung von Kirchen und Schulhäuser und für sonstige Arbeiten und Ausgaben zum Gemeindenutzen. Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'écoles et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale . . . .
	116	Gewöhnliche Subside für Bau und Herstellung der Gemeindewege. Subsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux. . . .
	117	Außerordentliche Subside zu demselben Zweck. Subsides extraordinaires du même chef . . . . .
	118	Erstes Subsid für die Stadt Luxemburg zur Erbauung einer Wasserleitung. Premier subside à la ville de Luxembourg pour la construction d'une conduite d'eau.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.	
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.		
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.	
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.		
»	»	»	2,000	
»	»	»	1,000	
»	»	»	150	
»	»	»	11,200	
»	»	»	950	
»	»	»	1,400	
»	»	»	18,000	
»	»	»	20,000	
»	»	»	30,000	
»	»	»	25,000	

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
XXXIV		**Oeffentliche Bauten. — Travaux publics.**
	119	Pflanzungen an den Landstraßen. Plantations à établir sur les routes . . . . .
	120	Außerordentliche Arbeiten an den schiffbaren Strömen und den Leinpfaden im Interesse der Schiffahrt, mit Einschluß einer Pont zu Ehnen. Travaux extraordinaires aux rivières navigables et aux chemins de halage dans l'intérêt de la navigation, y compris un ponton à Ehnen . . . . .
	121	Straße von Echternach nach Diekirch, von der schwarzen Ernz in der Richtung nach Dillingen. Route d'Echternach à Diekirch, à partir de l'Ernz-Noire vers Dillingen . . . .
	122	Straße von Echternach nach Wasserbillig. Route d'Echternach à Wasserbillig . . . . .
	123	Zweigstraße von Cruchten. Embranchement de Cruchten . . . . .
	124	Straße von Medernach nach Fels. Route de Medernach à Larochette. . . . .
	125	Abänderung der Remicher Straße. Redressement de la route de Remich . . . . .
	126	Ausbau des Ständehauses. Mobiliar. — Vergrößerung und Instandsetzung des Regierungsgebäudes. Achèvement de l'hôtel des États. Mobilier. — Agrandissement et appropriation de l'hôtel de Gouvernement . . . . .
	127	Ankauf und Einrichtung eines Hauses für die Normalschule der Lehrerinen. Acquisition et appropriation d'une maison pour l'école normale des élèves-institutrices . . . . .
	128	Kosten der Anfertigung von Landstraßen-Projekten. Anschaffung von Instrumenten und Drucksachen zum Gebrauche der Bauverwaltung. Frais de confection de projets de routes, acquisition d'instruments et impressions pour le service de l'administration des travaux publics. . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.	
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite	Beigefügte Summen.	Total.		
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.	
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.		
»	»	»	10,000	
»	»	»	30,000	
»	»	»	12.000	
»	»	»	15,000	
»	»	»	6,800	
»	»	»	10,000	
»	»	»	20,000	
»	»	»	80,000	
»	»	»	6,000	
»	»	»	1,000	

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	129	Anfertigung der geognostischen Karte des Großherzogthums. Carte géognostique du Grand-Duché . . . . .
	130	Supplementar-Credit für im Jahr 1858 bewilligte Ausgaben zu Gunsten der Straßen von Luxemburg nach Säul, und von Echternach nach der schwarzen Ernz, so wie der Straße von Reichlingen nach der belgischen Grenze in der Richtung nach Arlon. Crédit supplémentaire pour dépenses autorisées en 1858 en faveur de la construction des routes de Luxembourg à Sæul et d'Echternach à l'Ernz-Noire, ainsi que de la route de Reichlange à la frontière belge vers Arlon . . . . .
	131	Credit zur Zahlung von zurückgehaltenen Zehnteln und von Ausgaben, welche aus geschlossenen Rechnungsjahren rückständig sind und die Bauverwaltung betreffen. Crédit pour 10mes de retenues et pour solde des dépenses arriérées sur des exercices clos concernant l'administration des travaux publics . . . . .
	132	Eisenbahnen. — Subvention an die Concessionar-Gesellschaft, Festungsbauten und andere, Boden-Ankauf ꝛc. Anleihe: Kosten, Zinsen und Tilgung. Chemins de fer. — Subvention à la Société concessionnaire, travaux de fortification et autres, acquisition de terrain, etc. Emprunt: frais, intérêts et amortissement . . . . .
	133	id. Erstes Subsid an die Stadt Luxemburg als Beitrag zum Bau des Viaductes, welcher die Stadt Luxemburg mit dem Central-Bahnhof verbinden soll. id. Premier subside à la ville de Luxembourg pour contribuer à la dépense du viaduc de raccordement de la ville de Luxembourg avec la gare centrale . . . . .
	134	id. Fabrikation und Emission von Papiergeld. id. Fabrication et émission du papier-monnaie . . . . .
	135	id. Inaugurations Feier der französischen und belgischen Linien. id. Fêtes d'inauguration des lignes de France et de Belgique . . . .
	136	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben. Dépenses diverses et imprévues. . . . .

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	1,000
»	»	»	11,000
»	»	»	30,600
»	»	»	1,900,000
»	»	»	100,000
»	»	»	20,000
»	»	»	15,000
»	»	»	3,000

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Section.	Artikel.	Inhalt der Artikel.
Section.	Article.	LIBELLÉ DES ARTICLES.
	137	Miethe von Lokalen für öffentliche Verwaltungen. Loyer de locaux pour des administrations publiques . . . . .
XXXV		**Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.** **Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.**
	138	Kleine Ausgaben. Menues dépenses . . . . .
XXXVI		**Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.** **Police générale et administrative.**
	139	Dienst der allgemeinen Polizei, der Verwaltungs- und der gerichtlichen Polizei. Service de la police générale, administrative et judiciaire . . . . .
	140	Subside an die Cantonal-Comités zum Schutze befreiter Sträflinge. Büreau- u. Druckkosten dieser Comités. Subsides aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés et frais de bureau et d'impression desdits comités. . . . .
	141	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer-Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, Transport dürftiger, das Land verlassender Fremder nach der Grenze, Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler. Dépenses occasionnées par l'exécution de la convention de Gotha, du 15 juillet 1851, par le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et par l'entretien en route et le transport des vagabonds et des mendiants indigènes. . . . .
XXXVII	142	**Unvorhergesehene Ausgaben,** welche sich auf keinen der öffentlichen Dienstzweige beziehen, für welche Verwilligungen statt gefunden haben. **Dépenses imprévues** qui ne se rapportent à aucun des services publics pour lequel il y a des allocations . . . . .
	143	Credit zur Zahlung der nicht im Artikel 131 vorgesehenen Ausgaben auf geschlossene Rechnungsjahre. Crédit pour solder les dépenses sur exercices clos, autres que celles prévues à l'art. 131. . . . .
		Total. — Total. . . fr.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Permanente Credite.			Credite für 1859.
Durch das Gesetz vom 15. Januar 1858 bewilligte Credite.	Beigefügte Summen.	Total.	
CRÉDITS PERMANENTS.			Crédits pour 1859.
Crédits alloués par la loi du 15 janvier 1858.	Sommes ajoutées.	Total.	
»	»	»	7,500
»	»	»	800
»	»	»	2,000
»	»	»	1,000
»	»	»	1,000
»	»	»	8,000
»	»	»	12,250
2,341,718	223,696	2,565,414	3,291,233

5. Beilage zu Nr. 26.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Königl.-Großherzoglicher Beschluß vom 15. Juli 1859, die Vollziehung der Büdgets für 1859 betreffend.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.

Nach Einsicht der Gesetze vom heutigen Datum, das eine in Betreff des Büdgets der permanenten Ausgaben, das andere in Betreff des Büdgets der nicht permanenten Einnahmen und Ausgaben für 1859;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Büdgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung der Büdgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Büdget des Dienstjahres 1859 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins Memorial eingerückt werden soll, beauftragt.

Luxemburg, den 15. Juli 1859.

Für den König Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister,
Präs. der Regierung,
Simons.

Der Gen.-Direct. des
Inneren,
Ulveling.

Arrêté royal grand-ducal du 15 juillet 1859, concernant l'exécution des budgets pour 1859.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu les lois de ce jour, concernant l'une le budget des dépenses permanentes, l'autre le budget des recettes et dépenses non-permanentes pour 1859;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1er.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non-permanent pour l'exercice 1859.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial.

Luxembourg, le 15 juillet 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président du Gouvernement,
SIMONS.

Le Directeur-général de l'Intérieur,
ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.